

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica¹*Contrastive analysis (Spanish-German) of verbs with metaphorical meaning used in the description of architecture***Resumen**

A diferencia de los sustantivos, los verbos propios del discurso científico-técnico apenas han sido tratados en la investigación terminológica tradicional. En la actualidad, sin embargo, se ha reivindicado la importancia de su estudio, pues estos constituyen una categoría gramatical imprescindible tanto para la codificación lingüística como también para la adquisición de conocimiento especializado. En este trabajo se analizan los verbos empleados en la descripción arquitectónica de textos en español y alemán. Se lleva a cabo un análisis contrastivo de estos verbos, para lo cual se organizan, por una parte, en categorías semánticas y, por otra, en dominios de origen según su valor metafórico. El fin de esta investigación es hacer notar las diferencias de conceptualización de ambas lenguas en el discurso arquitectónico.

Palabras clave

Discurso arquitectónico; dominio léxico; lingüística contrastiva; metáfora conceptual; terminología; verbo.

Abstract

Traditional terminological research has focused heavily on the study of nouns. However, the last years have seen a major interest in the study of other categories like verbs. Verbs do not only offer important information about a specialised domain; they are also of interest to those who write texts for this domain. This paper presents the results of a contrastive study of verbs in texts about architecture in Spanish and German. The verbs were assigned to lexical categories and lexical domains, which were compared to detect the differences in the conceptualisation in the two languages.

Key words

Architectural discourse; lexical domain; contrastive linguistics; conceptual metaphor; terminology; verb.

Fecha de publicación: 26/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.15>

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto *La integración del archivo Azcárate de vocabulario artístico en el léxico europeo de patrimonio cultural*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2019-103866GB-I00).



Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica**1. Introducción**

El sustantivo ha sido tradicionalmente el centro de interés de la terminología. Es la categoría que designa todo tipo de entidades, tanto concretas como abstractas, mientras que los adjetivos, por el contrario, o bien expresan cualidades o accidentes de la realidad a la que se refiere el sustantivo, o bien constituyen junto a este una unidad mayor, de naturaleza nominal. En cuanto al verbo, es la clase de palabra que denota procesos, acciones o estados, y los diccionarios de especialidad y otros recursos terminológicos apenas los han incluido hasta ahora en su nomenclatura.

La escasa o nula atención que prestó el paradigma wüsteriano a cuestiones comunicativas explicaría el hecho de que durante años se dejara de lado el estudio de los verbos presentes en los lenguajes de especialidad. Sin embargo, esta situación ha ido cambiando gracias a la aparición de nuevos enfoques, que empezaron a considerar el término no de manera aislada, como se hacía en la terminología tradicional, sino en contextos comunicativos concretos. Este cambio ha llevado a los especialistas a proponer un nuevo tipo de diccionario especializado concebido tanto para la descodificación de términos, es decir, para hacer comprender al usuario su significado a través de definiciones o de equivalentes, como para su codificación, esto es, para ayudar al usuario a producir sus propios textos especializados o, en el caso de los traductores, a verter textos preexistentes de una lengua a otra por medio de indicaciones sobre la combinatoria de los términos².

En este trabajo se han analizado los verbos presentes en secuencias textuales descriptivas relacionadas con la historia de la arquitectura. Las lenguas que se han comparado han sido el español y el alemán. La relevancia del dominio escogido, la arquitectura, se basa en el hecho de que, actualmente, se invierten cada vez más recursos en la promoción del patrimonio artístico, lo que ha llevado a un interés creciente por el lenguaje artístico. Por ese motivo, nos hemos ocupado de los verbos necesarios para describir el patrimonio arquitectónico, pues, como acabamos de señalar, esta categoría gramatical no ha recibido la misma atención que los sustantivos o las locuciones nominales de este campo. Los verbos analizados han sido aquellos que tienen, al menos en su origen, un valor metafórico y forman parte de aquellas combinaciones usuales y semiidiomáticas conocidas como *colocaciones*. Se pretende mostrar en este estudio las semejanzas y las diferencias de conceptualización entre la lengua española y la alemana en el proceso de descripción del patrimonio arquitectónico. Para este fin, se ha elaborado una base de datos con informaciones acerca de las categorías semánticas y los dominios de origen de los verbos propios del discurso arquitectónico a partir de obras originales en cada una de las dos lenguas. Dichas obras han servido para formar un corpus comparable.

² Entre los nuevos enfoques en terminología encontramos, por ejemplo, la teoría sociocognitiva de la terminología, desarrollada por Temmerman (2000), que rechaza el estudio del término descontextualizado y propone su análisis en coocurrencia con otros términos, dentro siempre de contextos especializados concretos. Otra aproximación apoyada en la lingüística cognitiva es la terminología basada en marcos, en la que trabajan Faber y su grupo de investigación (Faber 2012). Cabré (1999) propone el estudio del término desde un enfoque comunicativo y Tarp (2008), siguiendo los principios de la teoría funcional de la lexicografía, defiende la descripción de los términos por medio de obras de consulta enfocadas a las necesidades concretas de los usuarios, necesidades que pueden ser de dos tipos: de carácter cognitivo y de carácter comunicativo.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica**2. Estado de la cuestión**

Han sido diferentes los enfoques aplicados al estudio del verbo como colocativo metafórico y como término especializado. Las colocaciones verbales en español han sido estudiadas profusamente por Koike (2001, 2006, 2012), quien dedica precisamente algunos de sus trabajos al sentido metafórico de las colocaciones con verbos en función de colocativo, esto es, como verbo soporte de una colocación. Sin embargo, las colocaciones metafóricas que analiza se refieren particularmente a aquellas que, por su valor metafórico, acaban transformándose en locuciones, simples o complejas, del tipo *meter un gol*, *tocar la lotería* o *lanzar un balón de oxígeno*. Alonso Ramos (2004) también se ocupa de las colocaciones verbales, aunque su investigación se centra, dentro de este campo, en los denominados *verbos de apoyo*. De mayor interés para nuestro estudio es el artículo de Montero Martínez y Buendía Castro (2017), pues las autoras se ocupan de los verbos en función de colocativos y, además, señalan la importancia de su descripción semántica en el campo de la terminología, si bien no abordan su análisis desde el punto de vista de la metáfora conceptual, sino a partir de una clasificación basada en categorías semánticas conocidas con el nombre de *dominios léxicos* elaboradas a partir de la propuesta hecha por Faber y Mairal Usón (1999), en cuyo estudio también se ha inspirado nuestro artículo para llevar a cabo una clasificación de los verbos de sentido metafórico empleados en el discurso arquitectónico. Pero quien inició verdaderamente la investigación sobre el verbo en el ámbito especializado fue L'Homme a través de varios artículos (1998, 2002, 2003). En el primero de ellos, L'Homme comprueba el papel poco significativo que esta categoría gramatical ocupa en los estudios terminológicos. Para hacer esta afirmación se basa en autores como Guilbert (1973), Rey (1979) y Sager (1990), quienes ya constataron la escasa presencia de verbos en los diccionarios de especialidad (apud L'Homme 1998: 64). En este mismo trabajo, la autora canadiense distingue varias clases de verbos especializados: 1) los verbos que solo se emplean en un contexto científico-técnico; 2) los verbos derivados morfológicamente de términos nominales; 3) aquellos que, existiendo su uso en la lengua general, adquieren un sentido nuevo al emplearse en el marco de un dominio especializado (L'Homme 1998: 63-69). Una idea que resalta L'Homme es la creación de un método para reconocer los verbos relevantes desde el punto de vista de la terminología. Según dicho método, un verbo puede incluirse en un recurso especializado si sus argumentos o actantes son, a su vez, términos propios de un dominio específico (L'Homme 1998: 72). Para L'Homme (1998: 70), la consignación lexicográfica de los verbos especializados es fundamental por las siguientes razones:

- a) el verbo denota una actividad propia de un dominio de especialidad;
- b) el empleo de formas verbales está sujeto a convención;
- c) existen diferencias de un dominio a otro;
- d) las definiciones ya existentes deben ser precisadas;

En un segundo trabajo (2002), L'Homme lleva a cabo un estudio con un corpus en lengua inglesa de aproximadamente 500 000 palabras sobre programación con el fin de analizar la interacción de nombres especializados con verbos y adjetivos y concluye que la consideración de estas unidades contribuiría a mejorar la descripción de estos términos en diccionarios y bancos terminológicos. Por último, en su estudio de 2003,

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

L'Homme pone en práctica lo observado en trabajos anteriores y hace una propuesta para plasmar la información verbal en la macroestructura de un diccionario especializado.

En lo que respecta al lenguaje descriptivo de la arquitectura analizado desde una perspectiva cognitiva, Caballero Rodríguez ha realizado para la lengua inglesa una serie de estudios de gran interés (Caballero Rodríguez 2001-2002, 2002a, 2002b, 2014, 2017). En ellos analiza el papel de la metáfora conceptual y de la metáfora de imagen en la descripción de edificios llevada a cabo por arquitectos dentro de un género textual concreto: la reseña arquitectónica. En el primer trabajo que traemos aquí (Caballero Rodríguez 2001-2002: 91-92), la autora ya señala la necesidad de estudiar los patrones figurativos presentes en el discurso arquitectónico, muchas veces materializados en términos de expresiones dinámicas que describen el modo en que los edificios se sitúan o en que ciertos elementos están dispuestos en relación con un todo. El movimiento ficticio de los edificios, expresado a través de la metáfora *FORM IS MOTION*, que Caballero Rodríguez toma de Lakoff / Turner (1989: 142), constituye el marco para que numerosos verbos adquieran un sentido figurado. En este mismo artículo, la autora ya apunta algunos de ellos, como *run, crouch, travel, rise, heave, emprance, hover, y meander* (Caballero Rodríguez 2001-2002: 92). Estos verbos son usados de manera recurrente para describir espacios de acuerdo con la forma en que estos ocupan lugares o se emplazan en estructuras envolventes. En un trabajo de 2002, Caballero menciona otras metáforas productivas en el discurso arquitectónico, como *BUILDINGS ARE TEXTS / CLOTH / MUSICAL PIECES, MAKING A BUILD IS WEAVING* o *BUILDINGS ARE LIVING ORGANISMS/HUMAN BEINGS*. La metáfora basada en la idea de que la forma es movimiento, *FORM IS MOTION*, volverá a ser retomada en un último artículo, publicado el año 2017. En este trabajo, Caballero Rodríguez analiza un corpus de 150 textos formado por revistas especializadas en arquitectura, con 120 000 palabras. En total, localiza 1931 instancias o *tokens* de ejemplos vinculados con la expresión del movimiento. De todas ellas, 1481 (76 % del total) son, precisamente, verbos, mientras que los sustantivos solo suman 375 (19,3 %); los adjetivos, 66 (3,5 %) y los adverbios, 10 (0,5 %).

En 2017 se defiende, además, una tesis doctoral dirigida por Caballero Rodríguez con el título *Qualitative Embodiment in English Architectural: Conceptual Metaphors and the Value Judgement of Space*. Siguiendo el camino marcado por Caballero Rodríguez, su autor, Plowright, examina las metáforas conceptuales en la arquitectura partiendo de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff / Johnson 1980; Grady 1997). El autor muestra que, independientemente del texto específico, las metáforas halladas en el corpus utilizado pueden adscribirse a ciertos dominios que incluyen las acciones e interacciones humanas, las capacidades humanas y diferentes tipos de movimientos. Según Plowright, «architecture is not a building but it is involved in relating buildings with human cognition and experience as a communicative act» (Plowright 2017: 12). A pesar de ello, en el estudio del discurso arquitectónico no se ha prestado hasta el momento mucha atención al estudio de la metáfora, aunque, tal como la definición del autor sugiere, muchos términos clave del discurso arquitectónico provienen de otros campos diferentes a la propia arquitectura (Plowright 2017: 1-2). Se propone, por tanto, descubrir los patrones en las metáforas conceptuales presentes en los textos sobre arquitectura³. Los resultados

³ Su corpus se compone de obras influyentes de teoría arquitectónica y comprende un total de 30 artículos con más de 200 000 palabras. Solo contempla obras escritas originalmente en inglés y publicadas entre 1984 y 2013 para poder llevar a cabo un análisis sincrónico.



Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

muestran que la gran mayoría de las metáforas encontradas son metáforas convencionalizadas y tienen «an experiential motivation based on correlational mappings» (Plowright 2017: 178). Según el autor,

the majority of the identified metaphors are not used knowingly to create a relationship between architectural content and some other domain of knowledge as a way of explaining design intentions or organizing principles for building form (Plowright 2017: 178).

Los dominios de origen más frecuentes son acciones realizadas por el cuerpo humano, acciones experimentadas en el mundo, interacciones sociales y movimiento. El autor concluye sugiriendo que «metaphor is being used in the corpus in a very different way to how it is traditionally understood in architecture» (Plowright 2017: 182), pues las metáforas se usan no tanto como una analogía para explicar formas o maneras de organización, sino como una manera de «interpret and design the environment through the projection of sensori-motor and cultural constructed meaning from the body out into our surroundings» (Plowright 2017: 182). Por todo ello, el autor afirma que «[t]he common denominator for metaphorical expressions addressing architecture is the grounding of our understanding through the projection of ourselves into our environment» (Plowright 2017: 292).

3. Marco teórico y metodología

El estudio que presentamos se basa en la combinación de diferentes enfoques. En este apartado explicaremos el concepto de *colocación* utilizado aquí. También hablaremos de la teoría de la metáfora conceptual y de su aplicación al análisis de los verbos usados en las colocaciones propias de los lenguajes especializados. A continuación, trataremos la conceptualización y la categorización de los elementos que conforman la arquitectura. Por último, describiremos el corpus bilingüe comparable que se ha manejado para la extracción de los verbos, antes de llevar a cabo su comparación desde un punto de vista contrastivo.

3.1. Conceptos

Existen varias formas de entender qué es una colocación. Básicamente, las colocaciones son combinaciones de palabras. El primer investigador en acuñar el término *colocación* en el ámbito lingüístico fue Firth (1957), quien empleó un criterio estadístico para delimitar este nuevo concepto. La eclosión de la lingüística de corpus y su aplicación en el ámbito de la lexicografía hizo que esta primera noción triunfara entre lingüistas como Sinclair (1991) y Cowie (2012). Sin embargo, pronto empezó a desarrollarse una segunda manera de entender las colocaciones, en la que el criterio aplicado era de naturaleza semántica y no estadística. Para Hausmann (1989, 2004), las colocaciones son combinaciones en las que desempeñan un papel determinante las dos partes que la constituyen: la base y el colocativo. De ellas, la base mantiene su significado íntegro, mientras que el colocativo lo modifica en virtud de la palabra base con que se combina. Mel'čuk (1984-1999, 2006) introduce el concepto de colocación en su conocida teoría sentido-texto y, más concretamente, lo aplica al campo de las funciones léxicas. Bosque (2001) distingue colocaciones y otras clases de combinaciones mediante el siguiente criterio: las colocaciones son un hecho de intensión, es decir, un fenómeno intrínsecamente lingüístico, mientras que el resto de combinaciones frecuentes serían un hecho de extensión, es decir, motivado por las

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

características propias de la realidad extralingüística. Así, combinaciones compuestas por verbos como *apoyarse* y *cubrir* no serían colocaciones sino combinaciones frecuentes o posibles como, por ejemplo, *la bóveda cubre la nave*; *el arco se apoya sobre la columna*, ya que es un hecho objetivo que la bóveda cubre espacios, pues se trata de un elemento arquitectónico que funciona de cubierta, y la columna es un elemento sustentante, por lo que se espera que otros elementos se apoyen en ella. Por el contrario, otros verbos como *descansar* o *coronar* sí serían partes de una colocación (*el arco descansa sobre la columna*; *la cornisa corona la fachada*) porque su presencia estaría determinada por la propia semántica de los verbos *descansar* y *coronar*. En otras palabras, la relación entre *arco* y *descansar* viene establecida por un fenómeno de metaforización, por lo que no deja de ser una combinación convencionalizada, no natural, al contrario de lo que sucede con las combinaciones formadas por verbos como *cubrir* o *apoyar*. Es precisamente el significado metafórico de los colocativos uno de los criterios que, aunque no sea obligatorio, marca con más claridad la diferencia entre las combinaciones frecuentes o posibles y las colocaciones.

Precisamente, al hablar de metáforas debemos mencionar la teoría de la metáfora conceptual desarrollada por Lakoff / Johnson (1980). Aquí, el concepto de metáfora no se refiere a las imágenes artificiales creadas en la literatura, sino a ciertas expresiones convencionalizadas que utilizamos incluso sin ser conscientes de que son metáforas. Una metáfora implica no solo un cambio de significado, sino también una infracción en la aplicación de las reglas de restricción sintáctica que rigen determinadas palabras (Croft / Cruse 2008: 253). Johnson / Lakoff (1980) desarrollan los conceptos de *dominio de origen* y de *dominio de destino* para explicar su funcionamiento. El dominio de origen consiste en el marco cognitivo y conceptual del que se puede extraer un conjunto de metáforas. El dominio de destino es, por el contrario, el marco conceptual sobre el que se proyectarían los conceptos del dominio de origen. La relación entre ambos dominios genera las metáforas. En arquitectura veremos que las metáforas provienen fundamentalmente de la humanización de sus elementos. Por ejemplo, *las ventanas perforan las fachadas* (*Historia*, p. 228) o *los frontones rematan la ventana* (*Córdoba*, p. 231)⁴ lo hacen del mismo modo que un ser humano, y más concretamente que el mismo arquitecto u obrero que ha materializado el diseño creado previamente. Literalmente, son los albañiles los que perforan muros y rematan una obra. La metáfora surge al superponer el dominio conceptual de origen de los arquitectos, de los canteros y albañiles al dominio de destino, que es el de los elementos arquitectónicos descritos. El resultado es una metáfora que puede expresarse como LOS EDIFICIOS SON SERES HUMANOS. Si a esto añadimos una gran cantidad de metáforas relacionadas con el movimiento, podemos emplear una metáfora matriz aún más general, LOS EDIFICIOS SON SERES VIVOS, o una más concreta, como se ha mencionado más arriba, LA FORMA ES MOVIMIENTO (Lakoff / Turner 1989: 142). Esto es así porque los verbos que denotan actividades propias de los seres vivos seleccionan como argumento agente una categoría conceptual diferente, inesperada, que es la de los elementos arquitectónicos, inanimados.

⁴ Las referencias bibliográficas de las citas extraídas de los corpus analizados se llevarán a cabo, a diferencia del resto, por medio de abreviaturas cuyo desarrollo puede resolverse en la tabla 3. Asimismo, no serán literales ni las citas españolas ni las alemanas, sino que se ceñirán a la propia combinación de palabras analizada con el fin de que sean sencillas y se puedan distinguir con facilidad los argumentos verbales.



Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Con el fin de mostrar la conceptualización de los diferentes elementos arquitectónicos en español y alemán, partimos del concepto de *dominio léxico* (*lexical domains*) que se ha tomado del modelo de la gramática léxica (Faber / Mairal Usón 1999). Los verbos extraídos para nuestro estudio se han clasificado en dominios y subdominios léxicos, que son categorías semánticas simples definidas a partir del género próximo y la diferencia específica de sus definiciones. Dichas categorías semánticas funcionan como universales lingüísticos que permiten organizar en distintos campos o dominios los verbos que poseen características en común. Los dominios léxicos, como hechos semánticos, se organizan jerárquicamente por medio de hiperónimos directos. El hiperónimo general representa una idea simple que podría equipararse a la de *primitivo semántico*, por el hecho de que ya no se le puede encontrar ningún hiperónimo directo más a través del cual ser definido. Gracias a que los verbos utilizados en la descripción arquitectónica se pueden organizar en dominios y subdominios léxicos, es posible utilizar aquí un enfoque onomasiológico, es decir, podemos partir de la idea para encontrar el término adecuado, a diferencia de lo que hacen los diccionarios y los recursos terminológicos tradicionales, cuyo enfoque, generalmente, es semasiológico (van de la palabra al significado). Así, podemos ver que la idea que subyace en muchos verbos puede ser idéntica (por ejemplo, ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR), pero materializarse de distinta forma en cada una de las lenguas como, por ejemplo, *coronar* en español y *thronen* en alemán, pues el primero supone la imagen de una corona y la segunda la de un trono, si bien los dominios de origen son los mismos, relacionados con la política, y más concretamente con la monarquía, cuyos símbolos son, precisamente, la corona y el trono.

Los posibles subdominios léxicos que pueden aparecer en la descripción de la arquitectura, tal como se desprende del corpus comparable español-alemán que se ha elaborado, están representados en la tabla 1⁵:

Subdominios léxicos		
AHUECAR	ESTAR DEBAJO	MOVERSE
ALARGAR	ESTAR DETRÁS	PERDER EL CONTORNO
CONTENER	ESTAR ENFRETE	REPETIR
CUBRIR	ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR	RODEAR
DAR UNIDAD	ESTAR ENTRE	SOBREPASAR
DECORAR	ESTAR JUNTO	TENER FIN EN UN SITIO
DECRECER	ESTAR SOBRE	TENER ORIGEN EN UN SITIO

⁵ Al final de este trabajo, en el anexo 1, se explican detalladamente cada uno de estos subdominios léxicos y se ejemplifican a través de citas tanto en español como en alemán.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

DEJAR PASO	ESTAR SUSPENDIDO	UNIR
DELIMITAR	MOSTRAR	TRASPASAR
DESPLAZARSE	MOSTRAR BELLEZA	
DIVIDIR	MOSTRARSE	

Tabla 1: Subdominios léxicos característicos de la descripción arquitectónica

Los subdominios léxicos se organizan, al mismo tiempo, en dominios léxicos más amplios. Faber y Mairal Usón (1999: 88) clasifican el lexicón verbal de las lenguas europeas, y más concretamente del inglés, en doce dominios léxicos o macrocategorías semánticas:

- (i) *ser* [EXISTENCIA];
- (ii) *convertirse en algo diferente* [CAMBIO];
- (iii) *tener / dar* [POSESIÓN];
- (iv) *decir* [HABLA];
- (v) *sentir* [EMOCIÓN];
- (vi) *hacer / fabricar* [ACCIÓN];
- (vii) *usar* [MANIPULAR];
- (viii) *saber / pensar* [COGNICIÓN/PERCEPCIÓN MENTAL];
- (ix) *mover (ir / venir)* [MOVIMIENTO];
- (x) *ser consciente (notar / percibir)* [PERCEPCIÓN GENERAL];
- (xi) *ver/oír/gustar/oler / tocar* [PERCEPCIÓN SENSORIAL];
- (xii) *estar/permanecer / poner* [UBICACIÓN]⁶.

Como puede verse, cada dominio léxico tiene uno o dos verbos genéricos o superordinados, a partir de los cuales se definen de forma directa o indirecta todos los verbos subordinados. Pues bien, de esos doce dominios léxicos la mayoría de los verbos empleados en la descripción de la arquitectura se adscriben a tres: la ix (*mover, ir / venir*) [MOVIMIENTO], la xii (*estar/permanecer/poner*) [UBICACIÓN] y, en menor medida, la vi (*hacer/fabricar*) [ACCIÓN]. Las obras analizadas abundan, además, en verbos de percepción sensorial (dominio léxico xi), pero no son ni metafóricos ni verbos especializados, por lo que no se han tenido en cuenta para este estudio⁷.

⁶ La traducción al español de los dominios léxicos ha sido realizada por Montero Martínez y Buendía Castro (2017: 247)

⁷ La presencia de verbos de percepción sensorial obedece a la estrategia discursiva del propio género textual de las guías e historias de arquitectura, que muestran al lector el monumento descrito, ya sea a través de palabras o de imágenes.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Los verbos de cada subdominio seleccionan un tipo determinado de argumentos, no solo en cuanto al rol semántico (agente o paciente), sino también en cuanto a las categorías léxicas de esos mismos argumentos. Los términos arquitectónicos hallados en estos textos se han clasificado en las siguientes categorías:

- a) cubierta;
- b) edificio o parte de un edificio;
- c) elemento ornamental;
- d) elemento sustentado horizontal;
- e) elemento sustentante vertical;
- f) hueco;
- g) material;
- h) muro;
- i) elemento del entorno⁸.

Los verbos respetan la selección argumental respecto al subdominio léxico asignado por su valor metafórico. Por ejemplo, el verbo *albergar* pertenece al subdominio CONTENER. Solo las categorías léxicas EDIFICIO/PARTE DE UN EDIFICIO o HUECO pueden ser el sujeto agente de este tipo de verbos. Si el verbo no tuviera un sentido metafórico, obviamente la categoría semántica del sujeto habría de ser AGENTE HUMANO, pues, en su sentido original, solo las personas albergan a otras en el interior de un edificio⁹.

Mientras que los dominios léxicos son compartidos por todas las lenguas, los dominios de origen para la generación de metáforas suelen tener, en cambio, un fuerte componente cultural y diferenciador. Con todo, el alemán y el español, por pertenecer a culturas afines y por beber de las mismas fuentes, no se diferencian excesivamente a la hora de conceptualizar la realidad arquitectónica. Los dominios de origen identificados en este trabajo se pueden ver en la tabla 2:

ACCIONES HUMANAS	ESTADO FÍSICO	MOVIMIENTO
ADMINISTRACIÓN	FÍSICA	MÚSICA
ALIMENTACIÓN	GANADO	NATURALEZA

⁸ Estas categorías se han inspirado en las que presenta Roth (1999) en su libro *Entender la arquitectura: sus elementos, su historia y significado*.

⁹ El *DLE* (2019, versión electrónica 23.2) define la voz *albergar* como «Dar albergue u hospedaje a alguien» (s. v. *albergar*) y, a continuación, indica que puede utilizarse en sentido figurado. La acepción 4 sí recoge el sentido de «Encerrar o contener algo». El diccionario *Redes* (2004), en cambio, que lematiza los verbos solo cuando poseen algún tipo de restricción especial, señala que, por lo general, «Aplicado a sustantivos que designan lugares o espacios, elige como complemento directo otros que designan edificios, dependencias, empresas, instituciones y otras muchas realidades que requieren alguna sede» (s. v. *albergar*). Es decir, tanto la función de sujeto agente como la de objeto paciente la desempeñan realidades arquitectónicas.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

ARTESANÍA	GEOGRAFÍA	ORFEBRERÍA
AUTOMOVILISMO	HOSTELERÍA	PINTURA
CABELLO	LENGUAJE	POLÍTICA
CARPINTERÍA	LÍQUIDO	QUÍMICA
CUERPO HUMANO	METABOLISMO	TEATRO
DESARROLLO DE LA VIDA	MILICIA	TEXTIL
DIBUJO	MINERÍA	TIEMPO

Tabla 2: Dominios de origen presentes en secuencias descriptivas sobre arquitectura

El dominio de origen o fuente ACCIONES HUMANAS sirve para englobar un gran número de verbos que, en principio, rigen un sujeto que sea agente humano. En realidad, otros muchos dominios, como el LENGUAJE, la MINERÍA o el TEATRO, pertenecerían igualmente al dominio ACCIONES HUMANAS, pero hemos preferido diferenciarlos debido a su productividad o al grado de concreción del acto que expresan. Ejemplos de verbos típicos procedentes del dominio ACCIONES HUMANAS son, en español, *acompañar, arrojar, culminar, guardar, perforar, rematar, guardar, romper, etc.*, o, en alemán, *schneiden, ziehen, spannen, greifen, unterbrechen*, entre otros. Todos ellos expresan acciones típicamente humanas, pero es difícil agruparlos en subdominios que pudieran representarlos de forma más precisa. Otro gran grupo es el de los verbos procedentes del dominio MOVIMIENTO, cuyo sujeto agente pueden ser seres vivos o inertes. Se incluyen entre los verbos con sentido metafórico porque es evidente que los elementos arquitectónicos clásicos no pueden moverse. Ejemplos de verbos que expresan movimiento son, en español, *correr, reunirse, prolongarse o recorrer, y*, en alemán, *aufsteigen, schwingen, vortreten o zurückspringen*. Encontramos, finalmente, dominios esporádicos, cuya productividad en el lenguaje de la arquitectura es muy baja, pero de cuya existencia hay que dejar constancia igualmente - como son, en el caso del alemán, los dominios del AUTOMÓVIL (*abschleppen, kurven*), de la MINERÍA (*sprengen*) o del TEATRO (*in Szene setzen, inszenieren*), o del DIBUJO (*trazar*) o de la GANADERÍA (*campear*), en el caso del español.

3.2. Corpus

Para el análisis empírico, hemos compilado un corpus bilingüe de seis obras originales escritas en alemán y español. Hemos elegido tres obras representativas por cada lengua intentando establecer una correspondencia lo más cercana posible entre las dos lenguas. Por lo tanto, hemos escogido para cada lengua un manual sobre Historia de la Arquitectura, una guía arquitectónica de una ciudad y una obra ilustrada sobre una época de la Historia del Arte, en concreto, del Barroco.

En la siguiente tabla, se recogen los detalles de las obras utilizadas, que también podrán encontrarse descritas al final de este artículo:

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Nombre de la obra	Fecha y lugar de publicación	Partes analizadas y extensión	Autores de las partes analizadas	Número de entradas extraídas	Número de entradas extraídas por página
<i>Historia de la arquitectura occidental. VII Barroco en España</i> (abrev. <i>Barroco</i>)	2000, Madrid (Reimpresión de una edición de 1994)	Todo el texto a excepción de la introducción. 300 páginas	Fernando Chueca Goitia	46	0,15
<i>Guía arquitectónica de Córdoba</i> (abrev. <i>Córdoba</i>)	2003, Córdoba/Sevilla	Todo el texto, salvo la introducción sobre el urbanismo y la introducción histórica a cada itinerario. 240 páginas	Francisco Daroca Bruño, María Yllescas Ortiz y Felipe de la Fuente Darder	92	0,38
<i>Historia de la arquitectura</i> (abrev. <i>Historia</i>)	2016, Madrid	Todo el texto con excepción de la breve introducción histórica. 260 páginas	Ramón Rodríguez Llera	90	0,35
<i>Architektonische Formenlehre</i> (abrev. <i>Formenlehre</i>)	1980, Darmstadt, 7ª edición de 2017	Todo el texto con excepción del glosario. 162 páginas	Günther Binding	154	0,95
<i>Architekturführer Innsbruck</i> (abrev. <i>Innsbruck</i>)	2017, Innsbruck/Wien	Todo el texto con excepción de la breve introducción histórica. 240 páginas	Christoph Hölz, Klaus Tragbar, Veronika Weiss (eds.), contribuciones de 20 autores	148	0,62
<i>Barock. Architektur, Skulptur, Malerei</i> (abrev. <i>Barock</i>)	2015, Potsdam	Toda la parte referida a la arquitectura. 262 páginas	Rolf Toman (ed.), autores: Wolfgang Jung, Ehrenfried Kluckert, Barbara Borngässer	288	1,1

Tabla 3: Información sobre las obras usadas como corpus en este estudio

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

En la selección del corpus, solo se han tenido en cuenta obras escritas originalmente en alemán y en español. Hemos excluido a propósito obras traducidas desde otros idiomas porque el acceso a una obra a través de una traducción constituye siempre un acceso mediado. Cabe la posibilidad de que, debido a la intervención del traductor, queden modificadas o suprimidas algunas metáforas de la obra original, ya sea por las estructuras de las dos lenguas implicadas o bien por decisión del traductor (cf. también Plowright 2017: 93).

Asimismo, hemos procurado incluir textos de autores diversos para evitar la posibilidad de que el corpus se viera distorsionado por el estilo personal de un autor particular. Atisbos de un estilo personal se pueden observar, por ejemplo, en la obra *Formenlehre* (2017 [1980]), de la que extrajimos varias entradas con el verbo *abschnüren*, que no se observó en ninguna otra obra.

También hemos indicado en la tabla el número de entradas por página para ofrecer una idea aproximada acerca de la densidad metafórica de cada obra. Se sobreentiende que este dato no tiene más que un valor ilustrativo, no significativo, puesto que no se han tenido en cuenta los espacios ocupados por imágenes, el tamaño de la fuente tipográfica ni el tamaño físico de las obras.

4. Análisis de los verbos en español

El análisis de los verbos con sentido metafórico en el discurso arquitectónico de las obras analizadas arroja los siguientes resultados: se han registrado 228 casos o *tokens*, de los cuales 88 son verbos diferentes. Los diez verbos más frecuentes en nuestro corpus son los que se pueden ver en la tabla 3:

<i>coronar</i>	28
<i>enmarcar</i>	22
<i>rematar</i>	21
<i>descansar</i>	12
<i>albergar</i>	10
<i>correr</i>	9
<i>flanquear</i>	9
<i>arrancar</i>	7
<i>cobijar</i>	6
<i>definir</i>	5

Tabla 4: Verbos con acepción metafórica más utilizados en el corpus español

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Vemos que los verbos más repetidos se refieren a subdominios léxicos o categorías conceptuales que expresan la relación de dos elementos arquitectónicos en el espacio [XII: UBICACIÓN]: ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR (*coronar, rematar*), RODEAR (*flanquear, enmarcar*), ESTAR SOBRE (*descansar*) y CONTENER (*albergar, cobijar*). Los verbos *correr* y *arrancar* hacen referencia al dominio IX [MOVIMIENTO] y, concretamente, al subdominio DESPLAZARSE. Por último, el verbo *definir* se corresponde con el dominio VI [ACCIÓN] y al subdominio DELIMITAR (UN ESPACIO)

A nivel discursivo, podemos destacar el equilibrado uso de las formas activas y las formas pasivas de los verbos. Dado el género especializado al que pertenecen las obras de nuestro corpus, cuya característica más sobresaliente es la presencia de verbos en su forma participial, podemos entender que las formas verbales pasivas sean superiores en número (127 frente a 99 verbos en forma activa). Las formas pasivas se muestran de las siguientes formas:

- a) **Participios en función de adyacentes** (75 apariciones): muros perforados por ventanas (Historia, p. 238); tapias rematadas con florones (Córdoba, p. 161); fachada cobijada bajo un gran arco (Barroco, p. 82);
- b) **Verbos pronominales y verbos en pasiva refleja** (21 y 23 apariciones respectivamente): las finas agujas se disuelven en el cielo (Historia, p. 78); el arco se remata con un frontón (Córdoba, p. 170);
- c) **Atributos** (6 apariciones): las paredes están revestidas de vidrieras (Historia, p. 80).
- d) **Voz pasiva propiamente dicha** (2 apariciones): los balcones son arrojados hacia fuera (Historia, p. 233);

Además, se han encontrado dos verbos en gerundio: *arcos descansando en columnas* (Córdoba, p. 172); *tramo central, coronándose por un frontón* (Córdoba, p. 180). En cuanto a los verbos activos, encontramos verbos intransitivos como *correr, descansar o arrancar (de un lugar)*, pero también algunos transitivos, como *acoger o albergar*. Estos verbos no se registran nunca en su forma participial.

Pasamos a describir los subdominios léxicos presentes en los textos españoles analizados. Como se puede ver en la tabla 5, los tres subdominios más frecuentes, ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR, RODEAR y CONTENER, suponen más de la mitad de apariciones (51,36 %) del total de verbos metafóricos relacionados con la arquitectura, todos ellos relacionados con el dominio XII [UBICACIÓN]. Verbos más dinámicos pertenecientes al dominio IX [MOVIMIENTO] no llegan al 12 %. Hasta siete subdominios léxicos no llegan al 1 % de apariciones totales en el corpus: ALARGAR, DECORAR, DECRECER, ESTAR DEBAJO, ESTAR ENFRENTA, ESTAR JUNTO A y SOBREPASAR. Para interpretar correctamente estos datos conviene recordar que aquí se contabilizan solo los verbos de sentido metafórico. Un verbo como *decorar* es muy utilizado en textos descriptivos de arquitectura, pero el único representante metafórico encontrado en el corpus es, sin embargo, *guarnecer*, con solo dos apariciones: *los ornamentos guarnecen las ventanas* (Barroco, p. 82) y *los estucos guarnecen el balconaje* (Barroco, p. 156).

**Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico
empleados en la descripción arquitectónica**

Subdominio léxico	Número de apariciones	Número de verbos diferentes	Porcentaje del total	Dominios de origen
ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR	54	5	23,7	POLÍTICA (29), ACCIONES HUMANAS (25)
RODEAR	37	5	16,2	PINTURA (22), MILICIA (9), ACCIONES HUMANAS (3), TEXTILES (3)
CONTENER	26	9	11,4	HOSTELERÍA (20), ACCIONES HUMANAS (3), ALIMENTACIÓN (2), ESTADO FÍSICO (1)
DESPLAZARSE	22	12	9,6	MOVIMIENTO (13), LÍQUIDO (4), ACCIONES HUMANAS (2), NATURALEZA (2), FÍSICA (1)
ESTAR SOBRE	20	3	8,7	ESTADO FÍSICO (11), TIEMPO (8), NATURALEZA (1)
UNIR	10	8	4,4	ACCIONES HUMANAS (4), ARTESANÍA (2), CARPINTERÍA (1), CUERPO HUMANO (1), LENGUAJE (1), TEXTILES (1)
CUBRIR	8	7	3,5	MILICIA (4), ACCIONES HUMANAS (1), ARTESANÍA (1), QUÍMICA (1), TEXTILES (1)
MOSTRARSE	7	5	3,1	ACCIONES HUMANAS (2), GANADO (2), FÍSICA (1), NATURALEZA (1), TEXTILES (1)
DIVIDIR	6	5	2,6	ACCIONES HUMANAS (4), ORFEBRERÍA (1), MÚSICA (1)
DELIMITAR	5	1	2,2	LENGUAJE (5)
MOVERSE	4	4	1,8	CABELLO (2), ACCIONES HUMANAS (1), ARTESANÍA (1)
REPETIR	4	4	1,8	ACCIONES HUMANAS (2), LENGUAJE (2)
PERDER EL CONTORNO	4	3	1,8	QUÍMICA (3), FÍSICA (1)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

TRASPASAR	4	1	1,8	ACCIONES HUMANAS (4)
DEJAR PASO	3	3	1,3	ACCIONES HUMANAS (2), FÍSICA (1)
ESTAR SUSPENDIDO	3	3	1,3	NATURALEZA (2), FÍSICA (1)
MOSTRAR	3	3	1,3	LENGUAJE (2), DIBUJO (1)
DECORAR	2	1	0,9	TEXTILES (2)
ALARGAR	1	1	0,4	ACCIONES HUMANAS (1)
DECRECER	1	1	0,4	MILICIA (1)
ESTAR DEBAJO	1	1	0,4	ACCIONES HUMANAS (1)
ESTAR ENFRENTA	1	1	0,4	MILICIA (1)
ESTAR JUNTO A	1	1	0,4	ACCIONES HUMANAS (1)
SOBREPASAR	1	1	0,4	LÍQUIDO (1)
Total	228	88	100	

Tabla 5: Subdominios léxicos presentes en la descripción arquitectónica (lengua española)

Respecto a los dominios de origen utilizados para la generación de metáforas, los que aparecen en más de la mitad de ocasiones son los siguientes: ACCIONES HUMANAS, POLÍTICA, PINTURA y HOSTELERÍA (tabla 6). Como ya vimos, el dominio de las ACCIONES HUMANAS abarca una gran cantidad de acciones que, en principio, solo pueden realizar los seres humanos o, al menos, son típicos de ellos. Incluye un total de 25 verbos (véase el anexo 2). Muy productivos son los dominios del ámbito de la POLÍTICA, de la PINTURA o de la HOSTELERÍA, no por el número de verbos que se crean a partir de ellos, sino por su frecuencia de aparición. Del ámbito de la POLÍTICA encontramos *coronar* y *presidir*. El verbo *enmarcar*, propio de la PINTURA, es el favorito para expresar que un elemento arquitectónico rodea o abarca a otro. En cuanto al dominio de la HOSTELERÍA, que es como hemos denominado al dominio que interpreta los elementos arquitectónicos como huéspedes de un edificio, encontramos cuatro verbos, todos ellos muy socorridos en los textos: *acoger*, *alojar*, *albergar* y *cobijar*. Otros dominios productivos en lo que se refiere a los verbos son la MILICIA (*adueñarse*, *afilarse*, *enfrentar*, *invadir*, *flanquear*¹⁰ y *proteger*), el MOVIMIENTO (*acudir*, *correr*, *prolongarse*, *reunirse*, *recorrer*), el LENGUAJE (*anunciar*, *comunicar*, *definir*, *dialogar*, *narrar*, *proclamar*), los TEXTILES (*ceñir*, *desplegar*, *forrar*, *guarnecer*, *hilvanar*, *revestir*), la NATURALEZA (*brotar*, *colgar*, *crecer*, *elevase*, *nacer*, *volar*), la FÍSICA (*desvanecerse*, *dispararse*, *lucir*, *transparentarse*), los LÍQUIDOS

¹⁰ El verbo *flanquear* deriva del término *flanco*, utilizado en el ámbito militar para referirse a uno de los lados de un ejército, si bien puede referirse a otras realidades no vinculadas a la milicia. *Redes* no incluye el verbo *flanquear*, de lo cual se deduce que probablemente no se han apreciado usos figurados o metafóricos en dicho verbo, a diferencia de lo que planteamos en este trabajo.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

(*derramar, derramarse, flotar, fluir, desbordar*), la ARTESANÍA (*adherir, enroscar, ensamblar, estampar*) y la QUÍMICA (*disolverse, impregnar, fusionarse*).

Dominios de origen	Número de apariciones	Número de verbos diferentes	Porcentaje del total de apariciones
ACCIONES HUMANAS	56	25	24,6
POLÍTICA	29	2	12,7
PINTURA	22	1	9,6
HOSTELERÍA	20	4	8,8
MILICIA	15	6	6,6
MOVIMIENTO	13	5	5,7
ESTADO FÍSICO	11	1	5,3
LENGUAJE	10	6	4,4
TEXTILES	8	5	3,5
TIEMPO	8	1	3,5
NATURALEZA	6	6	2,6
LÍQUIDO	6	4	2,2
FÍSICA	4	4	2,2
ARTESANÍA	4	4	1,8
QUÍMICA	4	3	1,8
ALIMENTACIÓN	2	1	0,9
CABELLO	2	2	0,9
GANADO	2	2	0,9
ADMINISTRACIÓN	1	1	0,4
CARPINTERÍA	1	1	0,4
CUERPO HUMANO	1	1	0,4

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

DIBUJO	1	1	0,4
MÚSICA	1	1	0,4
ORFEBRERÍA	1	1	0,4
	228	88	100

Tabla 6: Dominios de origen identificados en la descripción arquitectónica a partir del corpus español

Entre todos los dominios, encontramos algunos que son llamativos. Uno de ellos es el que corresponde a TIEMPO. El verbo que lo representa es *arrancar* y, en su sentido figurado primigenio, significa ‘comenzar una acción’ (REDES 2004: s. v. *arrancar*). En el contexto de la descripción arquitectónica, *arrancar* se combina con toda clase de elementos arquitectónicos verticales y de cubiertas: *Las columnas y pilastras arrancan desde el suelo* (Barroco, p. 254); *El tambor arranca del entablamento* (Córdoba, p. 207). Lo que se expresa desde este dominio es que determinados elementos tienen comienzo, no en el tiempo, sino en un lugar concreto (no aplicándose únicamente a los arcos o a las bóvedas, como se indica en el DLE (23ª edición, s. v. *arrancar*, acepción 18)). Es decir, la dimensión temporal del dominio de origen se ha transformado en una dimensión espacial gracias al proceso de metaforización [EL TIEMPO ES ESPACIO], de modo que, de la misma manera que un vehículo o un acontecimiento, por ejemplo, arrancan en un momento puntual del tiempo, las columnas arrancan también, pero en un punto del espacio.

Otro dominio de interés es el de MOVIMIENTO. Los verbos que lo representan son todos intransitivos, como era de esperar. Los sujetos agentes que llevan a cabo la acción de movimiento son partes de edificios (*brazo, galería, nave*) y elementos sustentados verticales (*entablamento, friso, nervio*): *A un espacio ochavado acuden brazos en exedra* (Barroco, p. 109); *El entablamento corre sobre las columnas* (Historia, p. 29).

El dominio de origen referido a LENGUAJE puede generar varias imágenes. Por ejemplo, el verbo *definir* en arquitectura se corresponde con el subdominio léxico DELIMITAR. *Anunciar y dialogar*, en cambio, transmiten la idea de repetición. Así, la frase *los perfiles de la fachada anuncian su interior* (Historia, p. 228) se refiere al hecho de que el edificio tiene una estructura y una distribución internas semejantes a las que se reflejan en la fachada. Y el verbo *dialogar*, en *la cúpula nueva dialoga con las antiguas* (Historia, p. 125) indica que la nueva cúpula repite características de las antiguas.

Concluimos hablando de metáforas arquitectónicas ocasionales, cercanas al concepto literario de ‘metáfora’, no tan convencionalizadas como las que acabamos de ver, y que podemos afirmar que corresponden al estilo propio de cada autor. Así, encontramos, dentro del dominio de origen de los LÍQUIDOS, frases como *la escalera derrama sus peldaños* (Historia, p. 166), *la escalera se derrama* (Historia, p. 121), *el pilar central se derrama en ocho arcos* (Historia, p. 232), *las bóvedas de abanico flotan sobre las paredes* (Historia, p. 80), *los brazos de la iglesia desbordan el perímetro rectangular* (Historia, p. 40) o *las bóvedas van fluyendo hacia arriba* (Historia, p. 232), todas ellas del mismo autor. También son metáforas espontáneas las que proceden de los dominios de

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

origen de la FÍSICA y de la QUÍMICA: *la fachada se desvanece* (*Historia*, p. 245), *las torres se disparan en el cielo* (*Barroco*, p. 197), *las finas agujas se disuelven en el cielo* (*Historia*, p. 136) o *las tres partes del muro se fusionan entre sí* (*Historia*, p. 77).

5. Análisis de los verbos en alemán

La base de datos de lengua alemana recoge 590 entradas con un total de 138 verbos diferentes. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que hay varios verbos que proceden de la misma raíz y solo se distinguen por un prefijo de escaso valor semántico como, por ejemplo, en el caso de *krönen*, *bekrönen* y *überkrönen*. No obstante, hay que decidir en cada caso si un verbo derivado con un prefijo sigue manteniendo el mismo (o muy cercano) valor semántico que el original o si se ha lexicalizado de tal manera que se puede hablar de un verbo propio. Tras este análisis, el número de verbos diferentes se reduce a 80 verbos.

Los diez verbos individuales con acepción metafórica que con más frecuencia aparecen son los siguientes:

<i>flankieren</i>	34
<i>bekrönen</i>	29
<i>rahmen</i>	27
<i>durchbrechen</i>	21
<i>akzentuieren</i>	20
<i>fassen</i>	19
<i>ruhen</i>	18
<i>vorspringen</i>	17
<i>rhythmisieren</i>	16
<i>einschwingen</i>	15

Tabla 7: Verbos en su acepción metafórica más utilizados en el corpus alemán

Vemos que los verbos más repetidos se refieren a dominios léxicos que expresan la relación de dos elementos arquitectónicos en el espacio [XII: UBICACIÓN]: RODEAR (*flankieren*, *rahmen*, *fassen*), ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR (*bekrönen*) y ESTAR SOBRE (*ruhen*). Otras categorías halladas son DIVIDIR (*durchbrechen*), MOSTRAR (*akzentuieren*), y DAR UNIDAD (*rhythmisieren*), que corresponden al dominio VI [ACCIÓN]. También hay verbos del dominio XI [MOVIMIENTO] y más exactamente del subdominio DESPLAZARSE (*vorspringen*, *einschwingen*)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Si se incluyen también verbos derivados con valor semántico similar, la lista queda de la siguiente manera:

<i>schwingen (+aufschwingen, ausschwingen, einschwingen, emporschwingen, hinaufschwingen)</i>	43
<i>krönen (+bekrönen, überkrönen)</i>	38
<i>brechen (+aufbrechen, durchbrechen, unterbrechen)</i>	35
<i>flankieren</i>	34
<i>spannen (+aufspannen, einspannen, überspannen, umspannen, verspannen)</i>	34
<i>springen (+ausspringen, einspringen, vorspringen, zurückspringen)</i>	31
<i>rahmen (+einrahmen, umrahmen)</i>	31
<i>treten (+austreten, hervortreten, vortreten, zurücktreten)</i>	26
<i>laufen (+durchlaufen, herumlaufen, umlaufen, zulaufen, zusammenlaufen)</i>	26

Tabla 8: Verbos más utilizados en el corpus alemán

En este listado prevalecen los verbos del dominio léxico IX [MOVIMIENTO] con verbos como *schwingen*, *springen*, *treten*, *laufen* y sus derivados. Asimismo, destacan las categorías ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR (*krönen* y sus derivados), RODEAR (*flankieren*, *rahmen* y sus derivados) y ESTAR SUSPENDIDO (*spannen* y sus derivados), del dominio XII [UBICACIÓN]. Por último, se repite el subdominio DIVIDIR (*brechen* y sus derivados) [VI ACCIÓN].

A nivel discursivo, se observa una preponderancia de las formas activas frente a las pasivas, tal como queda patente en la tabla 9. Este dato sustenta la metáfora matriz derivada de los verbos analizados según la cual los edificios se consideran seres vivos que realizan acciones y no objetos inertes pacientes de acciones realizadas por personas. Cabe mencionar, en este contexto, que el número de entradas con un agente humano es escaso. En total, solo se han registrado 13 ocurrencias.

activa	activa (<i>Aktiv</i>)	218 (37 %)	Total activa: 365 (61,9 %)
	participio I (<i>Partizip I</i>)	147 (24,9 %)	
pasiva	pasiva de proceso (<i>Vorgangspassiv</i>)	72 (12,2 %)	Total pasiva: 225 (38,1 %)
	pasiva de estado (<i>Zustandspassiv</i>)	56 (9,5 %)	
	participio II (<i>Partizip II</i>)	97 (16,4 %)	

Tabla 9: Modalidad verbal (corpus alemán)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Aquí veremos unos ejemplos concretos con un mismo verbo:

- Activa:** Wimperge bekrönen die Portale und überschneiden mit ihrem Umriß das nächste Geschoß. (Formenlehre, p. 80);
- Participio I:** Seine Fassade wird von zweigeschossigen Arkadenstellungen und einem bekrönenden Dreiecksgiebel gebildet, (...) (Barock, p.125);
- Pasiva de proceso:** Der erste Plan sah eine sich in weiten Loggien öffnende, konvex-konkav schwingende Front vor, deren querovaler Mittelrisalit durch ein tambourähnliches Geschoß bekrönt wird. (Barock, p.130);
- Pasiva de estado:** Weit auskragende Holzsparren tragen die charakteristischen Zeltdächer, die mit Wetterfahnen bekrönt sind. (Innsbruck, p.175);
- Participio II:** Der Graben wird außen von einer niedrigen, mit Steinkugeln bekrönten Mauer umschlossen. (Innsbruck, p.48).

Pasamos a describir los dominios léxicos presentes en los textos alemanes analizados. Tal como se puede ver en la tabla 10, los cuatro subdominios más frecuentes se adscriben a los dominios léxicos IX [MOVIMIENTO] (DESPLAZARSE) y XII [UBICACIÓN] (RODEAR, ESTAR SUSPENDIDO y ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR). Estos cuatro subdominios léxicos, los más frecuentes, alcanzan juntos el 60,2 % del total. De los restantes subdominios merece la pena destacar el referido a DIVIDIR [VI ACCIÓN], que alcanza también un porcentaje considerable con el 7,1 %. Todos los demás subdominios se encuentran por debajo del umbral del 5 %, por lo que su relevancia, en términos cuantitativos, es limitada.

Subdominio léxico	Número de apariciones	Número de verbos diferentes	Porcentaje del total	Dominios de origen
DESPLAZARSE	158	32	26,8	MOVIMIENTO (122), ACCIONES HUMANAS (27), AUTOMOVILISMO (7), DESARROLLO DE LA VIDA (2)
RODEAR	109	15	18,5	MILICIA (35), PINTURA (31), ORFEBRERÍA (21), ACCIONES HUMANAS (20), TEXTILES (2)
ESTAR SUSPENDIDO	46	8	7,8	ACCIONES HUMANAS (35), FÍSICA (10), ESTADO FÍSICO (1)
ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR	42	4	7,1	POLÍTICA (42)
DIVIDIR	42	7	7,1	ACCIONES HUMANAS (35), MINERÍA (4), QUÍMICA (3)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

DELIMITAR	26	11	4,4	ACCIONES HUMANAS (23), LENGUAJE (2), AUTOMOVILISMO (1)
MOSTRAR	26	5	4,4	LENGUAJE (24), TEATRO (2)
CUBRIR	23	7	3,9	TEXTILES (18), ACCIONES HUMANAS (4), NATURALEZA (1),
ESTAR SOBRE	20	3	3,4	ESTADO FÍSICO (19), ACCIONES HUMANAS (1)
DAR UNIDAD	20	4	3,4	MÚSICA (17), ACCIONES HUMANAS (2), ARTESANÍA (1)
TENER ORIGEN EN UN SITIO	18	11	3,1	MOVIMIENTO (5), ACCIONES HUMANAS (4), DESARROLLO DE LA VIDA (3), METABOLISMO (3), FÍSICA (2), LÍQUIDO (1)
UNIR	15	9	2,5	ARTESANÍA (5), QUÍMICA (4), DESARROLLO DE LA VIDA (2), ACCIONES HUMANAS (1), LÍQUIDO (1), MOVIMIENTO (1), MÚSICA (1)
MOSTRARSE	14	5	2,4	POLÍTICA (10), CUERPO HUMANO (2), DESARROLLO DE LA VIDA (1), NATURALEZA (1)
CONTENER	9	4	1,5	ACCIONES HUMANAS (3), HOSTELERÍA (6)
AHUECAR	4	2	0,7	ACCIONES HUMANAS (2), ALIMENTACIÓN (2)
ESTAR DETRÁS	3	1	0,5	ACCIONES HUMANAS (3)
MOSTRAR BELLEZA	3	2	0,5	POLÍTICA (2), FÍSICA (1)
MOVERSE	3	3	0,5	MOVIMIENTO (2), ARTESANÍA (1)
TENER FIN	3	1	0,5	GEOGRAFÍA (3)
TRASPASAR	3	1	0,2	ACCIONES HUMANAS (3)
ESTAR ENTRE	1	1	0,2	MOVIMIENTO (1)
REPETIR	1	1	0,2	NATURALEZA (1)
DEJAR PASO	1	1	0,2	ADMINISTRACIÓN (1)
	590	138		

Tabla 10: Subdominios léxicos empleados en la descripción arquitectónica según el corpus en lengua alemana

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Respecto a los dominios de origen, los porcentajes muestran una prevalencia de dos de ellos, que son ACCIONES HUMANAS (con 43 verbos diferentes) y MOVIMIENTO (con 30 verbos diferentes) (tabla 11), pues tan solo estos dos dominios cubren casi la mitad de los verbos con un 49,8 % del total. La gran presencia de verbos procedentes del dominio de origen ACCIONES HUMANAS refuerza, nuevamente la metáfora matriz ya mencionada.

Con una gran diferencia, siguen los dominios de POLÍTICA, MILICIA, PINTURA, LENGUAJE, ORFEBRERÍA, ESTADO FÍSICO, TEXTILES y MÚSICA. Sin embargo, es importante señalar que algunas de ellas, en concreto, POLÍTICA, MILICIA, PINTURA, ORFEBRERÍA y MÚSICA deben su número de ocurrencias, en gran parte, a un verbo muy productivo, a saber: *krönen* y sus derivados para POLÍTICA con un total de 38 (de 54) *tokens*; *flankieren* para MILICIA de un total de 34 (de 35) *tokens*; *rahmen* y sus derivados, con el total de los 31 *tokens* en el caso de PINTURA; *fassen* y sus derivados, para el total de los 21 *tokens* de ORFEBRERÍA; y *rhythmisieren* y sus derivados, con 17 (de 18) *tokens* en el caso de MÚSICA. El número de apariciones o *tokens* de todos los demás dominios representa un porcentaje muy bajo, por debajo del 3 % en cada caso (tabla 11).

Dominio de origen	Número de apariciones	Número de verbos diferentes	Porcentaje del total
acciones humanas	163	43	27,6
movimiento	131	30	22,2
política	54	7	9,2
milicia	35	2	5,9
pintura	31	3	5,3
lenguaje	26	5	4,4
orfebrería	21	2	3,6
estado físico	20	3	3,4
textiles	20	6	3,4
música	18	3	3,1
física	13	3	2,2
automovilismo	8	3	1,4
desarrollo de la vida	8	6	1,4
artesanía	7	5	1,2
química	7	3	1,2

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

hostelería	6	1	1
minería	4	1	0,7
geografía	3	1	0,5
metabolismo	3	1	0,5
naturaleza	3	3	0,5
alimentación	2	1	0,3
líquido	2	2	0,3
cuerpo humano	2	1	0,3
teatro	2	2	0,3
administración	1	1	0,2
	590	138	

Tabla 11: Dominios de origen identificados en la descripción arquitectónica (lengua alemana)

Como se puede apreciar en la tabla, en el corpus alemán se han encontrado un gran abanico de dominios de origen diferentes. Muchos de ellos guardan relación entre sí, como aquellos que son diferentes formas de expresión artística (música, pintura, teatro, orfebrería, artesanía) o diferentes áreas relacionadas del entorno del ser humano (geografía, naturaleza, física, química). Sin embargo, hay algunos dominios, todos de escaso impacto en números absolutos, que llaman la atención por rebuscadas y por no guardar una relación directa con la metáfora matriz más frecuente. Es el caso de automovilismo, con diferentes apariciones del verbo *kurven* y sus derivados. Este verbo solo se ha tenido en cuenta en sus formas activas, pues, mientras que su participio II aparece con frecuencia para describir la forma de un ornamento o un arco, su forma activa recuerda a un coche u otro vehículo que se mueve describiendo un trayecto curvilíneo. Asimismo, sorprende la presencia del verbo *ausscheiden*, adscrito al dominio de metabolismo. Aunque este verbo es poco frecuente, con solo tres *tokens*, llama la atención que aparezca en dos obras diferentes, lo que excluye que su inclusión se deba al estilo personal de un autor en particular. Aunque la metáfora matriz (*los edificios son seres vivos*) podría favorecer dominios relacionados con el cuerpo humano, sorprende la inclusión de un verbo tan ligado a procesos anatómicos (*der Rundtempel scheidet Nebenräume aus*, Barock, p.215). También la presencia del verbo *sprengen* (4 *tokens* en dos obras diferentes), que hemos adscrito al dominio de la minería, resulta llamativa debido al carácter destructivo del contenido semántico del verbo, que contrasta con la intención generalizada de realizar descripciones atractivas. Sin embargo, el sentido de fuerza se halla presente también en otros varios verbos alemanes (*abschnüren, brechen, durchdringen*), lo que denota la energía que se requiere para conformar los edificios.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica**6. Estudio contrastivo de los verbos en español y en alemán**

En este apartado procedemos a realizar un análisis contrastivo de los verbos metafóricos del discurso arquitectónico en español y alemán. En primer lugar, se presta atención a los datos desde un punto de vista cuantitativo, que abarcará la modalidad verbal, los dominios léxicos y los dominios de origen. El apartado concluye con un análisis a nivel cualitativo de los verbos más frecuentes en las dos lenguas, para ver las semejanzas y diferencias en el modo de conceptualizar la arquitectura en español y alemán.

En cuanto a la modalidad verbal, ya se ha comentado que en español la balanza entre los verbos activos y pasivos está bastante equilibrada (verbos activos: 43,4 % frente a verbos pasivos: 49 %). En lengua alemana, el total de los verbos activos supera, en cambio, al número de verbos en su modalidad pasiva (61,9 % de verbos en modalidad activa, frente a los 38,1 % en modalidad pasiva). En esta lengua el número elevado de verbos en sus formas activas puras y de participio I puede explicarse, como en español, a la abundancia de verbos intransitivos. En alemán, su predominio puede explicarse, además, por el hecho de que los verbos expresan a menudo nociones más dinámicas, relacionadas con el movimiento, a diferencia de lo que ocurre en español, donde la noción que expresan muchos de los verbos es estática. De esta manera, en alemán se percibe con aún más claridad la metáfora matriz LOS EDIFICIOS SON SERES VIVOS que realizan acciones parecidas a las que efectúan los humanos.

Como se ha explicado anteriormente, los dominios y subdominios léxicos pueden considerarse universales lingüísticos. Por esa razón, no hay diferencias significativas entre el español y el alemán a este respecto. Lo que se compara aquí es la frecuencia de aparición de verbos relacionados con dichos dominios léxicos. Según los datos aportados por el corpus español, el subdominio léxico más repetido en el discurso arquitectónico es el que hace referencia a la noción ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR (23,7 %), con verbos como *coronar*, *rematar* y *culminar*. Le siguen las categorías *RODEAR* (16,2 %) (*enmarcar*, *recercar*), *CONTENER* (11,4 %) (*abarcarse*, *acoger*, *albergar*, *alojar*, *cobijar*, *embargar*, *embutir*, *guardar*), *DESPLAZARSE* (9,6 %) (*acudir*, *arrojarse*, *crecer*, *correr*, *dispararse*, *derramar(se)*, *elevarse*, *fluir*, *prolongarse*, *recorrer*, *reunirse*), *UNIR* (4,4 %) (*abisagrar*, *adherir*, *articular*, *comunicar*, *enlazar*, *ensamblar*, *hilvanar*) y *CUBRIR* (3,5 %) (*adueñarse*, *contaminar*, *estampar*, *invadir*, *proteger*, *revestirse*). En alemán, la presencia de estos subdominios apenas cambia, si bien la frecuencia sí es diferente. Así, el subdominio léxico más usual es *DESPLAZARSE* (*laufen*, *schwingen*, *springen* y muchos de sus derivados con un 26,8 % de presencia, frente a la misma categoría en español, con una aparición del 9,6 %). Se aprecia, por tanto, ese mayor dinamismo expresado por la lengua alemana, ya señalado en varias ocasiones en este artículo. El segundo subdominio más repetido es el de *RODEAR* (*flankieren*, *rahmen*), con una frecuencia de aparición curiosamente parecida a la del español (16,2 % en el corpus español y 18,5 % en el corpus alemán). Otros subdominios con presencia importante en el corpus alemán son *ESTAR SUSPENDIDO* (*spannen*, *schweben* con un 7,8 %), que en español, sin embargo, solo supone el 1,3 %, con verbos como *colgar*, *flotar* y *volar*; *ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR* (*krönen* y sus derivados, *thronen* con un 7,1 %), que en el corpus español alcanza el 23,7 %, como se ha dicho más arriba; *DIVIDIR* (*brechen* y sus derivados, *sprengen* con un 7,1 %), que en español supone el 2,6 %, con verbos como *romper* o *interrumpir*; y *DELIMITAR* (*definieren*, *schneiden* y sus derivados, *abschnüren* con un 4,4 %) que en español está representado únicamente con el verbo *definir* y que alcanza el 2,1 %.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Respecto a los dominios de origen, volvemos a encontrar puntos en común entre ambas lenguas, pero también algunas diferencias importantes. El dominio de origen más frecuente es, como era de esperar, el de las acciones humanas con una presencia comparable entre ambas lenguas (24,6 % para la lengua española y 27,6 % para la alemana). Otros dominios más concretos también guardan semejanzas importantes, como la ya señalada de la POLÍTICA, con una frecuencia del 12,7 % en español y del 9,2 % en alemán, la MILICIA (en español con un 5,5 % de apariciones y en alemán con un 6,9 %), ESTADO FÍSICO (5,3 % en español, 3,4 % en alemán), LENGUAJE (4,4 % en ambos) y TEXTILES (3,5 % en español y 3,4 % en alemán). También hay proporciones parecidas en otros dominios, como la PINTURA, la MÚSICA, y la ORFEBRERÍA. En ambas lenguas, puede verse que las metáforas del ámbito arquitectónico extraídas de otros dominios artísticos es algo muy común. En cambio, otros dominios, como el de MOVIMIENTO (8,8 % en español y 22,2 % en alemán) o el de HOSTELERÍA (8,8 % en español y 1 % en alemán) difieren significativamente respecto a su frecuencia de aparición.

Si comparamos los verbos más frecuentes entre los dos idiomas, vemos que hay correspondencias llamativas. A pesar de que los números absolutos no son del todo comparables, puesto que la base de datos de la lengua alemana es más extensa que la de la lengua española, se aprecian algunas similitudes incluso en este aspecto. Así, muchos de los verbos más frecuentes del español también se encuentran en el listado paralelo en alemán, como *coronar = krönen* y sus derivados, *enmarcar = rahmen* y sus derivados, *descansar = ruhen*, *correr = laufen* (y sus derivados) o *flanquear = flankieren*.

Sin embargo, hay algunos verbos en ambos idiomas que no tienen correspondencia en el otro. Por ejemplo, no existen correspondencias en la base de datos alemana para los verbos españoles *rematar* y *arrancar*. Por otro lado, los verbos *albergar*, *cobijar* y *definir* cuentan con sendas correspondencias (*beherbergen*, *beschirmen*, *definieren*); estos, sin embargo, no se hallan entre los verbos más frecuentes. Desde la perspectiva alemana, cabe señalar la alta frecuencia de verbos dinámicos como *schwingen* y *springen*, que no cuentan con una correspondencia semejante en la base datos española, y los verbos *spannen*, *akzentuieren* y *fassen*, para los que tampoco hemos hallado correspondencias. Los verbos *brechen* y *rhythmisieren* sí cuentan con verbos paralelos en español (*romper* y *acompañar*, respectivamente); estos son, sin embargo, de escasa frecuencia comparados con los verbos alemanes.

En un análisis de tipo más cualitativo, nos hemos planteado indagar el porqué de las metáforas utilizadas. Coincidimos con Plowright (2017: 292), citado más arriba, en que las metáforas utilizadas no tienen, primordialmente, la función de embellecer el discurso, sino describir el mundo, en este caso los edificios, a través de las experiencias humanas. Como ilustración, vamos a describir y analizar dos metáforas matrices o macrometáforas que aparecen en los corpus analizados: los edificios (y, por ende, sus partes) son seres vivos y los edificios son una forma de expresión humana.

a) Metáfora matriz I: los edificios son seres vivos

En los textos analizados, se atribuyen cualidades a los edificios que suelen ser exclusivas de los seres vivos o, en algunos casos, de los seres humanos. De esta manera, partes de los edificios *descansan* sobre otras, concepto que en alemán se expresa mediante el verbo *ruhen*. Asimismo, los edificios se asemejan a seres vivos en el

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

sentido de que realizan acciones para las que se requiere el uso de piernas o extremidades inferiores como *acudir* y *correr* (español) o *springen*, *laufen* y *treten* (con sus múltiples derivados) en alemán. Estas construcciones son especialmente productivas en alemán, lo que es muy llamativo, pues el alemán suele ser muchos más restrictivo con respecto al uso de personificaciones que el español o el inglés.

Otras acciones, muy vinculadas a los seres humanos, pero también a otros seres vivos en general, se asocian a un comportamiento violento como *schneiden* (y sus derivados), *brechen* y *sprengen*. En el corpus español no se registran este tipo de verbos con tanta frecuencia. Algunos de ellos serían *penetrar*, *romper* e *incrustar*. Según los verbos mencionados, los edificios o sus partes se conceptualizan como seres (humanos) que, con gran fuerza, penetran otros espacios u otras partes del edificio. El cariz humano se manifiesta también en el deseo de alcanzar poder sobre otros, tal como se aprecia en los verbos alemanes *beherrschen* y *dominieren*, y en español con verbos como *invadir* o *adueñarse*. Esto se aprecia todavía mejor en la siguiente macrometáfora:

b) Metáfora matriz II: los edificios son seres humanos

Con el diseño y la construcción de un edificio, el arquitecto no solo busca satisfacer una función y una necesidad, sino también otorgarle una dimensión artística y estética. Esta visión de la arquitectura como expresión humana se ve reflejada en la fuerte presencia de verbos procedentes del ámbito del lenguaje y de diferentes campos artísticos.

El uso de metáforas procedentes del ámbito del lenguaje se manifiesta en ejemplos donde los edificios o partes de ellos *anuncian*, *definen*, *dialogan* y *narran* (español), y *akzentuieren*, *artikulieren*¹¹, *definieren*, y *formulieren* (alemán).

En ambos idiomas se aprecian metáforas procedentes del ámbito de la música, aunque este dominio es mucho más productivo en alemán que en español. De esta manera, hemos encontrado los verbos *acompañar* (español) y *rhythmisieren* y *komponieren* (alemán). Del ámbito de la pintura, ambos idiomas conceptualizan partes de los edificios como obras pintadas que hay que *enmarcar* o *(ein-/um-)rahmen*. Según los datos disponibles en el corpus, es exclusiva del alemán la conceptualización de la arquitectura como obra de teatro con verbos como *inszenieren* o *in Szene setzen*, y del español el ámbito del dibujo con el verbo *trazar*.

En el contexto de la expresión artística también cabe mencionar la orfebrería, muy presente en alemán y con escasa presencia en español, pues en este oficio se manejan objetos de gran valor, muchas veces piedras

¹¹ *Artikulieren* y *articular*, ambos con presencia en el lenguaje descriptivo de la arquitectura, son, en realidad, falsos amigos. En alemán, *artikulieren* [cf. <https://www.duden.de/rechtschreibung/artikulieren>] es un verbo procedente del dominio de origen LENGUAJE, y viene a significar 'expresar', como en español cuando *articular* se combina, por ejemplo, con *palabras* o *sonidos*. Sin embargo, *articular*, en español, cuando se emplea en el dominio de destino referido a la arquitectura, toma su sentido metafórico del dominio CUERPO HUMANO, pues la idea que se pretende transmitir es la de 'unir orgánicamente distintas partes', del mismo modo que hacen las articulaciones del cuerpo humano.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

preciosas. Estas son las bases de metáforas con verbos como *incrustar* o *(ein-)fassen*, en las que partes de los edificios se comparan con piedras preciosas.

Aunque ambas lenguas comparten la idea de que los edificios son obras de arte, se percibe una preferencia por las Bellas Artes en español, frente a la música, el teatro y la orfebrería en alemán. Esto podría estar relacionado con tradiciones artísticas en las dos culturas con una mayor presencia e importancia de las Bellas Artes en España y la música en el ámbito germanoparlante.

7. Conclusiones

En este artículo hemos tenido como objetivo abrir un nuevo capítulo en el estudio del lenguaje descriptivo arquitectónico, pues si hasta el momento, la categoría gramatical que más atención había recibido era la del sustantivo, seguido a cierta distancia del adjetivo, hemos querido arrojar luz sobre la gran categoría “olvidada”, el verbo. Este se ha abordado desde el punto de vista de los lenguajes de especialidad, en concreto, del lenguaje propio de la descripción arquitectónica. El trabajo presentado está concebido, por lo tanto, como un primer paso hacia el estudio global de la descripción arquitectónica desde el punto de vista lingüístico. Por lo general, los términos especializados cierran al lego el acceso al campo del saber en cuestión y hacen que lo perciba como algo ajeno a él, un saber con el que le es difícil interactuar. En cambio, los verbos procedentes del lenguaje general y las metáforas que lo constituyen le permiten acercarse al campo de especialidad y establecer una relación entre sus acciones, movimientos y la forma de relacionarse con su entorno, por un lado, y el campo especializado, por otro. Gracias a esto, los edificios adquieren un cariz humano y vital que el observador lego probablemente no sospecharía.

El corpus que hemos utilizado y la base de datos que hemos creado nos parecen lo suficientemente amplios para atrevernos a afirmar que los verbos más representativos se hallan recogidos aquí. Aunque los estudios modernos de corpus trabajan con conjuntos de textos mucho más voluminosos, la ardua tarea de la extracción manual, necesaria para garantizar la uniformidad de criterio, no nos ha permitido trabajar con un volumen más amplio. Sin embargo, el hecho de trabajar con textos redactados por diferentes autores nos ha permitido comprobar que muchos verbos se repiten a través de las diferentes obras y no son fruto del estilo personal de un autor determinado.

En este estudio, nos hemos centrado en realizar un análisis contrastivo entre los dos idiomas de trabajo; sin embargo, la base de datos creada también podrá servir como punto de partida para realizar otros estudios en el futuro, ya sea de tipo monolingüe o bilingüe. Así, podrían estudiarse, por ejemplo, con más detalle los argumentos verbales que acompañan a los diferentes verbos.

Los dominios léxicos que hemos encontrado son comparables tanto en número como en porcentaje en ambos idiomas, pero con una importante diferencia: los verbos adscritos a al subdominio léxico DESPLAZARSE tienen un peso mucho mayor en alemán. De hecho, ocupan el primer lugar con un 26,8 %, mientras que en

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

español solo alcanzan el 9,6 %, lo que pone de relieve un mayor dinamismo en las metáforas transmitidas por los textos alemanes.

Aunque los estudios contrastivos ya de por sí son una valiosa fuente de conocimientos, son de más valor si además tienen aplicaciones prácticas. En este sentido nos gustaría destacar dos campos que pueden beneficiarse de estudios como el que acabamos de presentar.

Por un lado, la elaboración de un diccionario de arquitectura que tenga en cuenta la producción de textos: la organización onomasiológica de verbos a partir de categorías semánticas permitiría al usuario seleccionar el verbo que vincula mejor dos elementos arquitectónicos entre sí, en virtud de la idea que el usuario tenga en mente o de la relación jerárquica que vincule esos dos elementos. Por ejemplo, si un historiador del arte o un guía turístico desea describir un frontón que se sitúa sobre la parte más alta de una fachada, buscando a través del dominio ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR podrá comprobar que la combinación preferida para expresar esa idea es la que se aprecia en *el frontón remata o corona la fachada*, o bien a través del sintagma nominal *la fachada rematada o coronada por un frontón*.

Por otro lado, la traductología. Para el traductor especializado, los estudios contrastivos son de gran valor, pues le permiten comparar las tradiciones textuales que se manifiestan entre diferentes culturas y adaptar el texto a las convenciones de la cultura de llegada. En nuestro caso concreto, la comparación de los subdominios léxicos y los dominios de origen de los que proceden las metáforas le ayudarán a saber cuáles son las metáforas preferidas de cada uno de los idiomas y le proporcionará información valiosa para conformar su estrategia traductora. Por ejemplo, saber que el dominio léxico MOVIMIENTO tiene mayor impacto en alemán que en español le permitirá decidir cómo gestionar la fuerte presencia de metáforas de esta categoría en su traducción. Si desea adaptar el texto a las convenciones de la cultura de llegada, podría optar por sustituir algunas de estas metáforas por otras más estáticas que se refieren a [UBICACIÓN], pues el uso repetido de verbos de movimientos al estilo alemán podría resultar extraño para el lector español, sobre todo, para aquel que está muy familiarizado con este tipo de texto. Sin embargo, la estrategia finalmente elegida dependerá también de otros factores como las indicaciones específicas del encargo de traducción.

Finalmente, la base de datos le permitirá al traductor consultar cuáles son los verbos más utilizados en cada uno de los idiomas y buscar correspondencias adecuadas para su contexto concreto.

Eduardo José Jacinto García

ORCID: 0000-0002-2954-6707

ejacinto@uco.es

Universidad de Córdoba (España)

Astrid Schmidhofer

ORCID: 0000-0001-6287-3032

astrid.schmidhofer@uibk.ac.at

Universität Innsbruck (Austria)



**Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico
empleados en la descripción arquitectónica****Referencias bibliográficas****Bibliografía secundaria**

- Alonso Ramos, Margarita (2004): *Las construcciones con verbos de apoyo*, Madrid: Visor.
- Bosque, Ignacio (2001): "Sobre el concepto de 'colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual*, 23 / 1, pp. 9-40.
- Caballero Rodríguez, María del Rosario (2001-2002): "Understanding is seeing: A discourse perspective on image metaphor", *Investigación Filológica*, XXVII-XXVIII, pp. 81-102.
- Caballero Rodríguez, María del Rosario (2002a): *Cognición y esquemas culturales compartidos: el papel de la metáfora en el discurso de los arquitectos*, tesis doctoral defendida en la Universitat Jaume I.
- Caballero Rodríguez, María del Rosario (2002b): "The lexicogrammar of metaphor in the discourse of architects", *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 10, pp. 43-66.
- Caballero Rodríguez, María del Rosario (2014): "Thinking, drawing and writing architecture through metaphor", *Ibérica*, 28, pp. 155-180.
- Caballero Rodríguez, María del Rosario (2017) "Buildings that move: Motion metaphors in architectural reviews", *Ibérica*, 34, pp. 89-110.
- Cabré, Teresa (1999): *La Terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: IULA, Universidad Pompeu Fabra.
- Cowie, Anthony P. (2012): "Dictionaries, language learning and phraseology", *International Journal of Lexicography*, 25 / 4, pp. 386-392.
- Croft, William y Cruse, D. Alan (2008): *Lingüística cognitiva*, Madrid: Akal.
- DLE = Real Academia Española y Asociación (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.2 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [30-09-2019].
- Faber, Pamela y Mairal Usón, Ricardo (1999): *Constructing a Lexicon of English Verbs*, Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Faber, Pamela (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Firth, John R. (1957): "Modes of meaning", *Papers in Linguistics 1934-1951*, Oxford: Oxford University Press, pp. 190-215.
- Guilbert, Louis (1973): "La spécificité du term scientifique et technique", *Langue Française*, 17, pp. 5-17.
- Grady, Joseph E. (1997): *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary stress*, tesis doctoral defendida en la Universidad de California (Berkeley).
- Hausmann, Franz Josef (1989): "Le dictionnaire de collocations", Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand, Ladislav Zgusta (eds.): *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An international encyclopedia of lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 1010-1019.
- Hausmann, Franz Josef (2004): "Was sind eigentlich Kollokationen", Kathrin Steyer (ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlín: de Gruyter, pp. 309-334.



Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

- Koike, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Koike, Kazumi (2006): “Colocaciones metafóricas”, Elena de Miguel Aparicio, Azucena Palacios Alcaine y Ana Serradilla Castaño (eds.), *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Fráncfort: Peter Lang, pp. 47-60.
- Koike, Kazumi (2012): “Colocaciones complejas metafóricas”, Antonio Pamies Beltrán, José Manuel Pazos Bretaña y Lucía Luque Nadal (eds.), *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-Based Approaches*, Baltmannsweiler: Hohengehren, pp. 73-80.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George y Turner, Mark (1989): *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago: Chicago University Press.
- L’Homme, Marie-Claude (1998): “Le statut du verbe dans le texte spécialisé”, *Cahiers de Lexicologie*, 73/2, pp. 61-84.
- L’Homme, Marie-Claude (2002): “What can Verbs and Adjectives Tell us about Terms?”, en *TKE 2002, Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings. 6th International Conference*, Nancy: INRIA, pp. 65-70.
- L’Homme, Marie-Claude (2003): “Capturing the lexical structure in special subject fields with verbs and verbal derivatives. A model for specialized lexicography”, *International Journal of Lexicography*, 16 / 4, pp. 403-422.
- Mel’čuk, Igor (1984-1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherche lexicosémantiques I, II, III, IV*, Montreal: Les Presses de l’Université de Montréal.
- Mel’čuk, Igor (2006): “Colaciones en el diccionario”, Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña: Servizo de Publicacións, pp. 133-144.
- Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam (2017): “Clasificación semántica de colocaciones verbales para la adquisición y codificación de conocimiento experto: el caso de los riesgos naturales”, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 30/1, pp. 238-270.
- Plowright, Philip David (2017): *Qualitative Embodiment in English Architectural: Conceptual metaphors and the Value Judgement of Space*, tesis doctoral defendida en la Universidad de Castilla la Mancha.
- REDES = Bosque, Ignacio (ed.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Rey, Alain (1979): *La terminologie: noms et notions (Que sais-je?; 1780)*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Roth, Leland M. (1999 [1993]): *Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado*, Barcelona: Editorial Gustavo Gili (1.ª edición en castellano).
- Sager, Juan Carlos (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*, Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- Sinclair, John (1991): *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Tarp, Sven (2008): *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner’s Lexicography*, Tubinga: Max Niemeyer.
- Temmerman, Rita (2000): *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*, Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

**Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico
empleados en la descripción arquitectónica****Corpus de obras analizadas**

Binding, Günther (2017 [1980]): *Architektonische Formenlehre*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 17ª. edición.

Chueca Goitia, Fernando (2000): *Historia de la Arquitectura. Tomo VII. Barroco en España*, Madrid: Dossat.

Daroca Bruño, Francisco; Yllescas Ortiz, María y de la Fuente Darder, Felipe (2002): *Guía arquitectónica de Córdoba, Córdoba / Sevilla*: Junta de Andalucía.

Hölz Christoph; Tragbar, Klaus y Weiss, Veronika (eds.) (2017): *Architekturführer Innsbruck. Architectural guide Innsbruck*, Innsbruck: Haymon.

Rodríguez Llera, Ramón (2016): *Historia de la arquitectura*, Madrid: Libsa.

Rolf, Toman (ed.) (2015): *Barock. Architektur, Skulptur, Malerei*, Potsdam: Ulmann-Tandem.

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica**Anexos**

Subdominio léxico	Explicación	Ejemplos y fuentes
AHUECAR	Indica que se ha dejado un gran espacio vacío en el interior de un edificio o un elemento.	<i>Das Theater wird entkernt</i> (Innsbruck p. 40)
ALARGAR	Expresa la idea de prolongar un elemento arquitectónico más allá de su silueta o perfil convencional.	<i>Los nervios prolongan las columnas</i> (Historia p. 98)
CONTENER	Implica que un edificio o parte de él, como una fachada o una hornacina, aloja algo en su interior.	<i>El frontón alberga el escudo</i> (Córdoba, p. 163); <i>Der Palas beherbergt die Repräsentationsräume</i> (Formenlehre p.146)
CUBRIR	Indica que un elemento arquitectónico oculta parcial o totalmente la superficie de otro elemento.	<i>Torres impregnadas de decoración</i> (Historia p. 151); <i>Die Außenfassaden sind mit Aluminiumplatten verkleidet</i> (Innsbruck p.218)
DAR UNIDAD	Los verbos de esta categoría sirven para expresar que una determinada composición aporta armonía al conjunto de un edificio o parte de él.	<i>Die Doppelsäulen rhythmisieren den Bau</i> (Barock p.142)
DECORAR	Los verbos de esta categoría expresan que un determinado elemento arquitectónico sirve para ornamentar a otro.	<i>Los ornamentos guarnecen las ventanas</i> (Barroco, p. 82)
DECRECER	Mediante este subdominio se indica que los diferentes cuerpos que componen la parte de un edificio van volviéndose más pequeños conforme ganan en altura, como una torre, por ejemplo.	<i>Las torres se afilan a medida que van ganando altura</i> (Historia, p. 55)
DEJAR PASO	Esta categoría engloba aquellos verbos cuyo agente denota una oquedad, como una ventana o una puerta, siendo el objeto paciente la superficie opaca en la que se sitúa el vano.	<i>La puerta franquea el acceso</i> (Historia, p. 11)
DELIMITAR	Expresa que un elemento arquitectónico marca los límites espaciales de otro elemento.	<i>Los lucernarios definen el espacio reservado al Califa</i> (Córdoba) <i>Die abgeschnittenen Ecken</i> (Innsbruck, p.216)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

DESPLAZARSE	Este subdominio es muy productivo. Aquí los verbos sugieren que los elementos arquitectónicos se proyectan en el espacio de manera continuada, de modo que parecen desplazarse desde un punto de partida hasta otro de llegada.	<i>El friso corre encima del arquitrabe</i> (Historia, p. 19) <i>Die Rippen schwingen oberhalb der Kuppel auf</i> (Barock, p.30)
DIVIDIR	A través de este subdominio se expresa que un elemento o una serie de elementos arquitectónicos interrumpe otro elemento arquitectónico mayor, fragmentándolo en dos partes iguales o bien en diversas partes, generalmente idénticas.	<i>El medallón rompe el entablamento</i> (Historia, p. 122) <i>Die schwebenden Arkaden</i> (Formenlehre, p.130)
ESTAR DEBAJO	Este subdominio apenas tiene representación metafórica (el verbo más común sería <i>apoyar</i> , que apenas cuenta con otros verbos de sentido figurado). Indica que un elemento está debajo de otro, en contacto uno con el otro.	<i>El pilar recibe el peso del arco</i> (Historia, p. 58)
ESTAR DETRÁS	Indica que un elemento arquitectónico se sitúa en la parte posterior de otro.	<i>Das Portal verbirgt sich hinter der Fassade</i> (Barock p.92)
ESTAR ENFRENTA	Mediante esta categoría se indica que dos elementos arquitectónicos se sitúan uno delante del otro.	<i>Puerta enfrentada al puente</i> (Córdoba, p. 84)
ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR	Este es uno de los subdominios que más se activan en el discurso descriptivo arquitectónico. Aquí se expresa que un determinado elemento arquitectónico está en la parte más alta de un edificio o de otro elemento horizontal.	<i>Los lienzos se coronan con almenas</i> (Córdoba, p. 89) <i>Der Wimperg ist von der Kreuzblume bekrönt</i> (Formenlehre p.111)
ESTAR ENTRE	Indica que un elemento arquitectónico se sitúa entre otros dos.	<i>Die zwischen Horizontale gezwängten Öffnungen</i> (Barock p.36)
ESTAR JUNTO	Expresa que dos partes de un edificio están próximos.	<i>Nave central acompañada de naves laterales</i> (Historia, p. 33)
ESTAR SOBRE	Este subdominio se diferencia del de ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR por el hecho de que el agente del verbo está sobre un objeto paciente vertical, mientras que ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR conlleva que el agente se sitúa sobre una superficie horizontal, que es el objeto paciente	<i>El tambor descansa en arcos sobre columnas</i> (Historia, p. 34) <i>Der Stiftskomplex thront auf einem Felsen</i> (Barock p. 259)
ESTAR SUSPENDIDO	Bajo este subdominio se incluyen los verbos que indican que un elemento arquitectónico parece colgar de otro, es decir, que no posee ninguna base sólida en la parte inferior sobre la que sostenerse o apoyarse.	<i>La bóveda flota sobre las paredes</i> (Historia, 80) <i>Die schwebenden Arkaden</i> (Formenlehre, p.130)

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

MOSTRAR	Indica que la parte de un edificio adquiere el aspecto de otro elemento o bien sirve de pantalla para exponerlo.	<i>Las molduras trazan arabescos</i> (Historia, p. 136) <i>Säulen akzentuieren das Zentrum</i> (Barock, p.96)
MOSTRAR BELLEZA	Se trata de un subdominio que sirve para expresar que un determinado elemento arquitectónico es hermoso.	<i>Der in starker Farbigkeit erstrahlende Bau</i> (Innsbruck, p.66)
MOSTRARSE	Indica que una parte de un edificio se manifiesta de una determinada forma.	<i>El pórtico se despliega como un arco triunfal</i> (Barroco, p. 136) <i>Halbsäulen dominieren den Aufriß</i> (Barock, p.164)
MOVESE	Se trata de otra categoría muy productiva. A diferencia de DESPLAZARSE, sugiere que un elemento arquitectónico posee un contorno irregular y caprichoso, de tal manera que parece moverse, pero sin cambiar de lugar.	<i>Un trazado parabólico se enrosca en la escalera de caracol</i> (Córdoba, p. 2015) <i>Putten tummeln sich in der Dekoration</i> (Barock, p. 227)
PERDER EL CONTORNO	Este subdominio incluye aquellos verbos que denotan que un determinado elemento arquitectónico va perdiendo su perfil hasta confundirse con el entorno.	<i>La fachada se desvanece</i> (Córdoba, p. 215)
REPETIR	Los verbos de este subdominio expresan que un elemento arquitectónico repite, aunque con ligeras diferencias, las características de otro elemento presente en el mismo edificio.	<i>El tímpano propaga el medio punto de la hornaciona</i> (Barroco, 187) <i>Die Säulen antworten wie ein Echo auf den Baldachin</i> (Barock p.92)
RODEAR	Indica que un elemento o dos elementos arquitectónicos rodean a otro, ya sea por los lados o también por la parte superior.	<i>Portada enmarcada con alfiz</i> (Córdoba, p. 246) <i>Die Achsen rahmen den Mittelteil ein</i> (Innsbruck p.227)
SOBREPASAR	Este subdominio no es productivo. Denota que un elemento arquitectónico ocupa un espacio mayor del que le corresponde	<i>Los brazos de la iglesia desbordan el perímetro rectangular</i> (Historia, p. 40)
TENER FIN EN UN SITIO	Los verbos de esta categoría expresan que un elemento arquitectónico deja de existir al encontrarse con otro elemento.	<i>Die Lisenen münden in die Fialen;</i> Innsbruck p.56)
TENER ORIGEN EN UN SITIO	Indica que un elemento arquitectónico comienza a existir a partir de otro elemento.	<i>Turmgeschosse wachsen aus der architektonischen Struktur heraus</i> (Barock, p.188)

**Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico
empleados en la descripción arquitectónica**

TRASPASAR	Esta categoría engloba aquellos verbos que expresan que un elemento arquitectónico se introduce en otro hasta llegar a atravesarlo.	<i>Langschiff durchdringt Querschiff</i> (Formenlehre, p. 29)
UNIR	Los verbos de este subdominio expresan que dos partes de un edificio están interconectados.	<i>Edificios hilvanados por galerías</i> (Córdoba, p. 258) <i>Die Geschosse verschmelzen miteinander</i> (Formenlehre, p.117)

ANEXO 1: Subdominios léxicos acompañados de explicación y ejemplos

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

Categoría verbal	Verbos en español	Verbos en alemán
AHUECAR	perforar	aushöhlen, entkernen
ALARGAR	prolongar	
CONTENER	abarcarse, acoger, albergar, alojar, cobijar, encerrar, embargar, guardar, embutir	beherbergen, bergen, beschirmen, verbergen
CUBRIR	adueñarse, contaminar, estampar, invadir, proteger, revestirse	auskleiden, überspinnen, überwerfen, überwuchern, überziehen, umhüllen, verkleiden
DAR UNIDAD		durchziehen, modellieren, rhythmisieren
DECORAR	guarnecer	
DECRECER	afilarse	
DEJAR PASO	dar acceso, franquear, transparentarse	freigeben
DELIMITAR	definir	abbrechen, abfangen, abschleppen, abschneiden, abschnüren, artikulieren, beschneiden, definieren, einschneiden, hinterschneiden, schneiden
DESPLAZARSE	acudir, arrojarse, crecer, correr, dispararse, derramar(se), elevarse, fluir, prolongarse, recorrer, reunirse	Aufschwingen,, aufsteigen, aufwachsen, auskurven, ausschwingen, ausspringen, durchlaufen, einschieben, einschwingen, einspringen, emporschwingen, herabziehen, herauschieben, herumlaufen, herunterziehen, hinaufschwingen, hochziehen, in den Himmel steigen, in die Höhe ziehen, kurven, laufen, purzeln, schieben, schwingen, springen, treten, übergreifen, vorspringen, vortreten, vorziehen, ziehen, zulaufen, zuneigen, zurückspringen, zurücktreten, zurückweichen

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

DIVIDIR	acompañar, incrustar, interrumpir, penetrar, romper	aufbrechen, auflösen, brechen, durchbrechen, sprengen, unterbrechen, zersetzen
ESTAR DEBAJO	recibir el peso	
ESTAR DETRÁS		verbergen
ESTAR ENFRENTÉ	enfrentar	
ESTAR EN LA PARTE SUPERIOR	coronar, culminar, presidir, rematar, remachar	bekrönen, krönen, thronen, überkrönen
ESTAR ENTRE		zwängen
ESTAR JUNTO	acompañar	
ESTAR SOBRE	arrancar, descansar, nacer	aufruhen, aufschultern, ruhen
ESTAR SUSPENDIDO	colgar, flotar, volar	aufspannen, einspannen, hängen, schweben, spannen, überspannen, verspannen, vorhängen
MOSTRAR	narrar, proclamar, trazar	Akzent setzen, akzentuieren, formulieren, in Szene setzen, inszenieren
MOSTRAR BELLEZA		erstrahlen, nobilitieren
MOSTRARSE	brotar, campear, desplegarse, lucir, resolverse	beherrschen, dominieren, entfalten, verkörpern, zügelnd
MOVERSE	encrespase, enroscarse, quebrarse, rizarse	falten, in Bewegung geraten, tummeln
PERDER EL CONTORNO	desvanecerse, disolverse, fusionarse	
REPETIR	anunciar, dialogar, señalar, propagar	wie ein Echo auf etw. antworten
RODEAR	ceñir, enmarcar, flanquear, forrar, recercar	einfassen, einrahmen, fassen, flankieren, lagern, rahmen, säumen, umfassen, umgreifen, umlaufen, umrahmen, umsäumen, umspannen, umziehen

Análisis contrastivo (español-alemán) de verbos con sentido metafórico empleados en la descripción arquitectónica

SOBREPASAR	desbordar	
TENER FIN EN UN SITIO		münden
TENER ORIGEN EN UN SITIO		ausgreifen, ausscheiden, ausspringen, ausstrahlen, austreten, emporwachsen, herauswachsen, hinausgreifen, hinauswachsen, tropfen, wachsen
TRASPASAR	perforar	durchdringen
UNIR	abisagrar, adherir, articular, comunicar, enlazar, ensamblar, hilvanar	ineinanderfließen, verhaken, verklammern, verschmelzen, verzahnen, zusammenkomponieren, zusammenlaufen, zusammenwachsen

Anexo 2: Subdominios léxicos con sus correspondencias en español y en alemán

